

D'R ODEM VO D'R WALT LE SOUFFLE DU MONDE

fer d'r Alfred Kern, in tiafer Dänkbàrkäit

Di Rässer vom Wind *Les chevaux du vent*
Fajola uffem Kàmm *Gambadent sur la crête*
Gànz verjascht unn üsser Odem *Tout énérvés et hors d'haleine*

Sie hann schon *Ils ont déjà*
a làngi Streck *Un long trajet*
hinter sich *Derrière eux*
Ìwwerem Meer gabora *Nés au-dessus de la mer*
Hann sie kä Rüahj ghà *Ils n'ont eu de répit*
Biss àss sie d'r Kàmm *Jusqu'à ce qu'ils aient pu*
Hann kenna verkütza unn verzìrna *Irriter et décoiffer la crête*
Mit ihra wìndiga Hufisa *Avec leurs fers faits de vent*

D'Wolka hanka nà *Les nuages pendent encore*
Do unn dàrt *Ici et là*
À da Ascht *Aux branches*
Vo da junga verkrippelta Büacha *Des jeunes hêtres rabougris*
Wo sich àls froja *Qui se demandent parfois*
Wàs sie do sinn komma geh süacha *Ce qu'ils sont venus chercher ici*

A so na düschteres Lawa *Une vie aussi maussade*
Làndraja *De la pluie*
Hockt nà *Est encore accrochée*
Fiicht uffem Wàld *Humide, sur la forêt*
Via di letschta Idrick *Comme les dernières impressions*
Vom a fàscht vergassena Tràuim *D'un rêve presque oublié*
Wo sich nà a bissla in da Àuiga verwiilt *Qui s'attarde encore un peu dans les yeux*

M'r heert dànn unn wànn *De temps à autre on entend*
Ìn d'r unandlig Witta vo d'r Zitt *Dans l'espace infini du temps*
Ìn d'r Tiafa vo da igadüsta Bari *Dans la profondeur des montagnes assoupies*
D's Rümora unn di Sifzer vo da Risa *Les grondements et les soupirs des géants*
Di àrschta üràlta *Les premiers très vieux habitants*
Fàscht verschollena *Des montagnes*
Gànz vergassena *Presque disparus*
Iwohner vo da Bari *Presque oubliés*
Wo sich àls in ihrem *Et qui se font parfois entendre*
Lànga Schlof tüan müchsa *Dans leur long sommeil*

Unn s'lichta Gäitscha vo da Stäin *Et le doux babil des pierres*
Wenn sie àm Morja verwàcha *Quand elles se réveillent le matin*
Unn sich bagriaßa *Et se saluent*
Wenn sie à da klàra Qualla gehn geh trinka *Quand elles vont boire aux sources claires*
Nà a bìssala in ihra Ewigkäit verhuddelt *Encore un peu empêtrées dans leur éternité*
Ìhra Durscht düürt schon gàr làng *Leur soif dure depuis si longtemps*
Via villmol hann sie gamäint *Combien de fois ont-elles cru*
Sa mian verlacha unn verschmàchta *Devoir dessécher et mourir de soif*
In dana schlimma Zitta *En ces temps difficiles*
Wo sich iwwer *Qui s'étaient jadis étalés par-dessus*
di Manscha unn d'Làndschàfta *Les hommes et les paysages*
Sallamols galàjt hann *On peut mourir*
M'r kàt innerlig verdurschta nawanem *De soif intérieurement*
scheenschta Wàsser *A côté de la plus belle eau*

Di Stäin unn di Felsa *Les pierres et les rochers*
Mian àls iwwer sich salwer stüna *Doivent parfois s'étonner sur eux-mêmes*
Ìwwer so vill àlta néji Daj *De tant de vieux et nouveaux jours*
Àwwer d'r Fàda vo d'r Gaduld *Mais le fil de la patience*
Ìsch ihna bis jetz nà nitt garissa *N'a pas encore rompu*
Sie mächta àls häimlig *Elles aimeraient secrètement*
Verbibabelt wara. *Etre dorlotées de temps à autre*

Gànz schii steht dàrt a Felsa *Un rocher se dresse là-bas tout timide*
Vertiaft in sina verstäinerta Gadànka *Abimé dans ses pensées de pierre*

(Fortsetzung) (suite)

Gàr witt gehn sini Erinnerunga zaruck *Ses souvenirs remontent bien loin en arrière*
Ìn di làngscht vergassena Zitta *Dans les temps depuis longtemps oubliés*
Wo di Walt nà jung gsee isch *Où le monde était encore jeune*
Ar schiint immer d'r namlig za see *Il semble être toujours le même*
Unn doch verandert na *Mais la lente usure du temps*
Di làngsàm Àrwäit vo d'r Zitt *Et des intempéries*
Unn vom Watter *Le modifient*
Ar hett àls à sinera windig *Il a parfois*
Àinsàmkäit za tàuia *Fort à faire avec sa solitude venteuse*
Unn lüajt verbissa *Et il regarde l'air sombre*
Ìn di Waltgshicht *L'histoire de l'univers*
D'Haxa hann schiins *Les sorcières ont paraît-il*
Friahter uffem arum gatàntz *Dansé autrefois sur lui*
Unn ar mäint ar heert nà *Et il croit qu'il entend encore*
D's Làcha vom Däifel *Le rire du diable*
Wo àls do isch komma geh hüsa *Qui venait sévir ici*
Unn mit da Manscha schmüsa *Et flirter avec les humains*

Di Manscha verzähla *Les humains racontent bien des choses*
Hàlt vill Dings *Et il en doute*
Àwwer ar zwiifelt à d'r Sàch *Il sait de vieille expérience*
Ar wäifst üss àlta Erfahrung *Que l'on doit construire sa vraie maison*
Dàss m'r sin richtigta Hüss *En soi-même*
Ìn sich salwer müaßt bàuia *Sur le sol le plus profond de l'âme*
Uffem tiafschta Boda vo d'r Seel *Là où le monde et l'âme se relie*
Do wo Walt unn Seel sich verbìnda *Le véritable pays natal*
Di richtig Häimet *Est celui du cœur*
Ìsch dia vom Harz *Et ses paysages*
Unn ihri Làndschàft isch d'Liab *Sont ceux de l'amour*

Zàrt fährt di Sonn *Le soleil passe tendrement*
Ìwwer di Fàlta unn Runzla *Sur les plis et les rides*
Vo d'r Zitt *Du temps*
Vo d'r Gschicht *De l'histoire*
Vo da Stäin *Et des pierres*

A zàrtes Zittera *Un doux tremblement*
Bobbelt in da Felsa *Parcourt les rochers*
Denn trotz àller Gawohnhäit *Car malgré toute la force de l'habitude*
Tüat sich di Arda widder mutza *La terre se met à nouveau sur son « 31 »*
Sie will a néies färwiges Kläid àlàja *Elle veut se revêtir d'un nouvel habit de couleurs*

Üss d'r tiafscht Stilla *Du silence le plus profond*
Stiigt a häimliges Rüscha *Un bruissement secret monte*
Bornelt a Lawesfräid *Une joie de vivre sourd*
Denn di Bari tüan witterscht wàchsa *Car les montagnes continuent à croître*
Müasch àwwer di Àuiga groß uffrissa *Mais il faut bien ouvrir grand les yeux*
Unn lüschpra wia na junger Hààs *Et tendre l'oreille comme un jeune lièvre*
Wo zittert vor lütter Uffràjung *Qui tremble d'excitation*
Müasch d's innersa Ohr uffmàcha *Il te faut ouvrir l'oreille intérieure*
Fer di hàlb gamurmelta Wàrter *Afin d'entendre les mots du monde*
Vo d'r Walt za heera *A demi murmurés*
Dàs häimliga Zwiisla *Ce secret glissé dans l'oreille*

Hungerig lüajt a junger Gams *Un jeune chamois regarde, affamé*
Ob dàs frische Gràs a so sàftig isch *Si cette herbe fraîche est aussi savoureuse*
Via àss es verspricht *Qu'elle le promet*
unn ob di Blüama wo do bliahja *Et si les fleurs qui s'épanouissent ici*
D's Feschtkläid witterscht tràja *Continuent à porter leurs habits de fête*
Verschrocka blibt'r steh *Il s'immobilise, effrayé*
Gànz vergàlschtert vom dumpfa Teena *Tout remplit de crainte à cause de grondements*
Wo sich in d'r Witta verziaht *Qui se sont dispersés au loin*
Ar spiirt dàs làngsàma Beewa *Il sent le lent frémissement*
Wo unter sina Schüah *Qui roule sous ses sabots*
Àbrollt unn versickert *Et qui s'enfonce dans la terre*

Denn gàr gawàltig isch d's Schnüfa vo da Bari *Car puissante est la respiration des montagnes*
D'r Odem vo d'r Walt *Le respir du monde*
D'r Hüch vo d'r Ewigkäit *Le souffle de l'éternité*

